

LE PSAUME 79 ET LA VENGEANCE (*nqmh*) DANS LE LIVRE DE JEREMIE

Bernard Gosse

En ce qui concerne les relations entre le livre de Jérémie et le Psaume 79 on relève habituellement que Jr 10,25 est pratiquement une citation de Ps 79,6-7, et on rapproche Jr 14,20 de Ps 79,8; Jr 24,9 de Ps 79,4 et Jr 32,18 de Ps 79,12¹. Mais nous verrons également que le *nqmh* de Ps 79,10, dans la continuité de la citation de Ps 79,6-7 en Jr 10,25, n'est peut-être pas étranger à l'usage de ce terme en Jr 11,20; 20,10.12; 46,10; 50,15.28; 51,6.11.36.

Nous débiterons par l'étude de Jr 10,25 qui constitue la relation la plus manifeste avec le Ps 79.

Jr 10,25: *špk hmtk 'l hgwym 'šr l' yd'wk w'l mšphwt 'šr bšmk l'qr'w ky 'klw 't y'qb w'klhw wykhlw w't nwhw hšmw*

Ps 79,6-7: 6 *špk hmtk 'l hgwym 'šr l' yd'wk w'l mmlkwt 'šr bšmk l'qr'w 7 ky 'kl 't y'qb w't nwhw hšmw*

On remarque qu'en Jr 10,25 *mšphwt* a été substitué à *mmlkwt* et qu'a été introduite l'expression *w'klhw wykhlw*. Or le verset précédent de Jr 10,25, c'est à dire 10,24 cite lui Ps 6,2 en introduisant des modifications qui proviennent de Jr 30,10.11.19². N'en serait-il pas de même en Jr 10,25?

Ps 6,2: *yhwh 'l b'pk twkyhny w'l bhmtk tysrny*

¹ Sur les relations entre le Psautier, y compris le Ps 79, et le livre de Jérémie: B. Gosse, "Le prophète Jérémie et le Psautier", *Transephratène* 27, 2004, pp. 69-88. Voir P.E. Bonnard, *Le Psautier selon Jérémie. Influence littéraire et spirituelle de Jérémie sur trente-trois psaumes*, LD 26, Paris 1960. Pour Bonnard sous l'influence de l'exégèse allemande de l'époque, le Psautier en tant qu'appartenant à la sphère du culte était un sous produit de la tradition prophétique. W.L. Holladay, "Indications of Jeremiah's Psalter", *JBL* 121, 2002, pp. 245-261. Pour Holladay dans de nombreux cas il considère que le prophète Jérémie utilise le Psautier de son temps. C'est une approche qui attribue le plus de passages possibles au prophète lui-même et le moins possible aux rédactions ultérieures, même s'il doit quelquefois les accepter. Par rapport à Bonnard la dépendance est donc généralement inverse. En fait il est probable que de nombreux passages du livre de Jérémie à commencer par les «Confessions» s'inspirent du Psautier pour tracer un portrait de Jérémie qui correspond aux préoccupations des rédacteurs. Le «Je» de plusieurs passages correspond au «nous» des rédacteurs.

² B. Gosse, "Le Psaume 6, le livre de Jérémie et le salut du prophète Jérémie" (à paraître). Si dans les parallèles entre Jr 10,24-25 et 30,10-11, la question du «salut» présente en Jr 30 n'a pas d'équivalent en 10,24-25, nous relevons par contre en Ps 6,5 l'expression *hwšy'ny* qui a cette fois un équivalent en Jr 17,14 (seule attestation en dehors du psautier), avec de plus *rp'ny* Ps 6,3 et Jr 17,14 seules attestations bibliques. Ainsi Jr 10,24 qui s'appuie sur Ps 6,2 et Jr 30,10-11.19 prépare Jr 17,14 en renvoyant à Ps 6,3.5.

Jr 10,24: *ysrny yhwh 'k bmšpt 'l b'pk pn tm'tny*

Nous trouvons dans les deux cas les expressions *'l b'pk*, le nom *yhwh* et le verbe *ysr*. Par contre en Jr 10,24 l'expression *ysrny ... bmšpt* provient de Jr 30,11 et *tm'tny* de 30,19. Nous pouvons maintenant comparer les influences de Jr 30,10ss, d'une part sur Jr 10,24 et d'autre part sur Jr 10,25³:

Jr 10,24-25	Jr 30,11
	(30,10: Jacob)
²⁴ Corrige-moi (<i>ysrny</i>), Yahvé, mais dans une juste mesure (<i>bmšpt</i>), sans t'irriter, pour ne pas trop me diminuer (<i>tm'tny</i>). ²⁵ Déverse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les familles (<i>mšphwt</i>) qui n'invoquent pas ton nom. Car elles ont dévoré Jacob elles l'ont dévoré et achevé (<i>wyklhw</i>), elles ont dévasté son domaine	¹¹ Car je suis avec toi pour te sauver (<i>lhwšy'k</i>) - oracle de Yahvé -, je vais en finir (<i>'šh klh</i>) avec toutes les nations où je t'ai dispersé; avec toi je ne veux pas en finir (<i>l' 'šh klh</i>), mais te châtier (<i>wysrtyk</i>) selon le droit (<i>lmšpt</i>), ne te laissant pas impuni
	(30,18 Jacob; 30,19 <i>ym'tw</i> ; 31,1 <i>mšphwt</i>)

Dans le cas de Jr 10,25 au sujet de l'introduction de l'expression *w'klhw wyklhw*, l'usage du premier verbe, *'kl*, n'apporte pas grand chose de nouveau puisqu'il a déjà été utilisé précédemment dans le même verset, avec le même sujet et le même objet. Par contre l'usage du verbe *klh* doit se référer au double emploi de l'expression *'šh klh* en Jr 30,11. Dans ce dernier verset Yahvé veut en «finir» avec les nations, mais pas avec Jacob qu'il veut simplement châtier.

La substitution de *mšphwt* à *mmlkwt* est plus ambiguë. Le terme *mšphh* apparaît en Jr 1,15; 2,4; 3,14; 8,3; 10,25; 15,3; 25,19; 31,1; 33,24. Les «familles» peuvent être celles des royaumes comme en 1,15a: « car voici que j'appelle toutes les familles des royaumes (*mšphwt mmlkwt*) du Nord, oracle de Yahvé». Mais les «familles» peuvent également être celles d'Israël comme cela apparaît, dans la continuité de Jr 30, en Jr 31,1: « En ce temps-là – oracle de Yahvé –, je serai le Dieu de toutes les familles (*mšphwt*) d'Israël, et elles seront mon peuple».

³ Sur Jr 10,23-25, voir K. Schmid, *Buchgestalten des Jeremiabuches. Untersuchungen zur Redaktions- und Rezeptionsgeschichte von Jer 30-33 im Kontext des Buches*, WAMNT 72, Neukirchen 1996, p. 167 sur Jr 10,24-25 et 30,11. Sur le caractère deutéro-isaïen de 30,10ss voir pp. 165-166. R.P. Carroll, *Jeremiah, A Commentary*, London 1986, p. 263: «The cycle of 7.1-10.25 is concluded with a lament for the disaster befallen Jacob». Voir Jacob en Jr 30,10-11 et 30,18-19; p. 265: «Their wisdom elements make it more a statement about the human situation, perhaps here utilized to represent the community of a later period expressing is piety»; p. 579 (sur 30,10-11): «Such an understanding of the nation's appealing experience is the same as that expressed in the communal prayer of 10.24-25». W.L. Holladay, *Jeremiah I. A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah. Chapters 1-25*, Philadelphia 1986, p. 339: «Verses 23-25 are united in being citations of or expansions of scripture ... I propose, Jrm is quoting the people's citation of traditional material to justify their irresponsibility ». Pp. 343-344, Holladay n'a pas du tout vu les relations avec Jr 30. Sur l'utilisation du «Je» en 10,23-25, voir notes 1 et 6.

La substitution de *mšpḥwt* à *mmlkw* en Jr 10,25, par comparaison avec Ps 79,6, doit donc élargir la perspective de l'impiété et donc de la destruction (*klh*), au-delà des nations, aux «familles» d'Israël qui se comportent de la même manière que les nations.

L'usage du verbe *klh* pour les familles d'Israël n'a rien d'in vraisemblable, puisque nous relevons à propos du prophète en Jr 20,18: «Pourquoi donc suis-je sorti du sein? Pour voir tourment et peine et finir (*wyklw*) mes jours dans la honte». Ces différents usages du verbe *klh*, au sujet du prophète, puis des familles d'Israël, puis des familles des nations, rejoint ce que l'on peut observer dans le livre de Jérémie au sujet du thème de la vengeance (*nqmh*): 1) Mal fait au prophète par ses contemporains de Jérusalem (y compris la «vengeance» contre lui, voir 20,10); 2) Vengeance divine contre Jérusalem pour le mal fait au prophète; 3) Vengeance divine contre Babylone et les nations pour le mal fait à Jérusalem. Or le thème de la vengeance (*nqmh*) n'est pas étranger au Ps 79, où il présente même des liens de sens et de vocabulaire avec Ps 79,6a: *špk ḥmtk ʾl hgwym ʾsr l' yd'wk*. Nous relevons en effet en Ps 79,10aβ.b: *ywd' bgwym l'yynw nqmt dm 'bdyk ḥšpwk*. Les nations qui ne connaissent (*yd'*) pas Yahvé connaîtront (*yd'*) la vengeance du sang de ses serviteurs, le déversement (*špk*) de la fureur de Yahvé correspondant au sang versé (*špk*).

Nous avons déjà remarqué dans cette revue⁴, que dans le livre de Jérémie la question de la vengeance est liée à l'influence du livre d'Isaïe et plus spécialement de la rédaction bipartite de ce dernier, Is 1-34 et 35-62. Dans le livre d'Isaïe nous notons *nqm*: Is 34,8; 35,4; 47,3; 59,17; 61,2; 63,4, avec le rôle central joué par Is 34-35. Le verbe *gʾl* joue également un rôle important dans cette rédaction avec particulièrement la mention des *gʾwlym* en Is 35,9 et 51,10. Mais en ce qui concerne le thème de la «vengeance», l'influence du livre d'Isaïe sur le livre de Jérémie, apparaît déjà si l'on compare Is 59,17b-18aα: «17 il a revêtu comme tunique ses habits de vengeance (*nqm*), il s'est drapé de la jalousie comme d'un manteau. 18 Selon les œuvres (*gmłwt*) il rétribue (*yšlm*)», et Jr 51,6b: «Car c'est le temps de vengeance (*nqmh*) pour Yahvé: il va lui payer son dû! (*gmwl hw' mšlm lh*)». Le terme *gmwl* n'apparaît pas par ailleurs dans le livre de Jérémie, alors qu'il se rencontre en Is 3,11; 35,4; 59,18; 66,6. Voir particulièrement Is 35,4b: «C'est la vengeance (*nqm*) qui vient, la rétribution (*gmwl*) divine. C'est lui qui vient vous sauver».

Mais dans le livre de Jérémie, avant la «vengeance» de Yahvé contre Babylone, il y a d'abord celle contre Jérusalem pour sa conduite à l'égard du prophète⁵. Cela correspond au fait que le prophète est présenté comme ayant connu par anticipation des épreuves équivalentes à celles des exilés et finalement un salut homologue. Le parallèle entre la vengeance de Yahvé en faveur du prophète, puis celle en faveur de Jérusalem apparaît si l'on compare⁶:

4 B. Gosse, «L'influence de la rédaction bipartite du livre d'Isaïe, jugement du monde (Is 1-34), rachat d'Israël (Is 35-62), sur la rédaction type massorétique du livre de Jérémie», *SEL* 18, 2001, pp. 63-69. Voir *gʾl*: Jr 31,11 et 50,34, et le rôle de ce verbe dans le livre d'Isaïe.

5 B. Gosse, «Les Confessions» de Jérémie, la vengeance contre Jérusalem à l'image de celle contre Babylone et les nations et Lamentations 1, *ZAW* 111, 1999, pp. 58-67.

6 À propos des «Confessions», Jr 11,18-12,6; 15,10-21; 17,12-18; 18,18-23; 20,7-18; voir R.P. Carroll, pp. 277-278. P. 278: «This persona carries the theology of the editors and instructs the

Jr 11,20: «Yahvé Sabaot, qui juges avec justice, qui scrutes les reins et les cœurs, je verrai ta vengeance (*nmqtk*) contre eux, car c'est à toi que j'ai plaidé ma cause (*ryby*)».

Jr 20,12: «Yahvé Sabaot, qui scrutes le juste et vois les reins et les cœurs, je verrai la vengeance (*nmqtk*) que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause (*ryby*)».

Jr 51,36a: «C'est pourquoi ainsi parle Yahvé : Voici je prends en main ta cause (*rybk*) et j'assure ta vengeance (*wnqmty ʔt nmqtk*)».

Dans la rédaction massorétique du livre de Jérémie qui met en valeur le retournement final contre Babylone, les chapitres 30-31 jouent un rôle particulier et central et entretiennent des liens particuliers avec les oracles contre Babylone⁷. Le salut d'Israël (Jr 30-31) est lié au châtement de Babylone (Jr 50-51). L'exemple le plus caractéristique est celui de l'emploi du verbe *gʷl*, qui n'apparaît que deux fois dans le livre de Jérémie (voir l'influence de la rédaction bipartite du livre d'Isaïe), en 31,11: «Car Yahvé a racheté Jacob, il l'a délivré (*wgʷlw*) de la main d'un plus fort», et 50,34: «Mais leur rédempteur (*gʷlm*) est puissant, Yahvé Sabaot est son nom. Il va prendre en main leur cause (*ryb yryb ʔt rybm*), afin de donner du repos au pays, mais de faire trembler les habitants de Babylone». Dans ce dernier verset le lien entre le rachat d'Israël et le châtement de Babylone est clairement exprimé.

Ainsi en Jr 10,25, les modifications apportées à la citation de Ps 79,6-7 en s'appuyant sur Jr 30,11 et 31,1, avec particulièrement la substitution de *mšphwt* à *mmlkwt*, doivent suggérer la séquence: fureur contre les «familles» d'Israël, puis fureur contre les «familles» des nations. Dans ces conditions la vengeance divine selon le *nqmh* de Ps 79,10 a pu être appliquée aux compatriotes de Jérémie en Jr 11,20 et 20,12 (pour leur comportement à l'égard du prophète), avant que la perspective ne soit élargie aux «familles» des nations et plus particulièrement celles du «Nord» et de Babylone, pour leur comportement à l'égard de Jérusalem. Le *nqmh* de Ps 79,10 doit donc être à l'origine de l'usage de *nqmh* en: Jr 11,20 ; 20,10.12; 46,10; 50,15.28; 51,6.11.36. Mais il s'agit de reprendre tout en l'adaptant (première étape de la vengeance divine contre Jérusalem, conséquence de celle des habitants de Jérusalem contre le prophète selon 20,10), le rôle de la vengeance (*nqm*) dans la rédaction bipartite du livre d'Isaïe.

L'influence du *nqmh* de Ps 79,10 sur Jr 20,12 apparaît cohérente avec d'autres approches. Ainsi dans les deux cas la «vengeance» apparaît justifiée par la «moquerie». Nous relevons en Jr 20,7b.8b : «7 Je suis prétexte continu à la moquerie, la fable (*l'g*) de tout le monde. 8 La parole de Yahvé a été pour moi source d'opprobre (*lhrph*) et de moquerie (*wlqls*) tout le jour», et en Ps 79,4: «Nous voici l'opprobre (*hrph*) de nos voisins, fable (*l'g*) et moquerie (*wqls*) de notre entourage». Le terme *qls* n'apparaît que trois fois dans la Bible en Ps 44,14 ; 79,4 et Jr 20,8. Le substantif *l'g* apparaît trois fois dans le Psautier en Ps 44,14 ; 79,4 ; 123,4 sans emploi dans le livre de Jérémie, et le verbe en Ps 2,4; 22,8; 59,9; 80,7 et une seule fois dans le livre de Jérémie en Jr 20,7. Par ailleurs Jr 20,11: «Mais Yahvé est avec moi comme un héros puissant; mes adversaires

community of a later day». On peut rapprocher le «je» de Jr 11,20 et 20,12 de celui de 10,23-25. Il ne s'agit pas du «je» du prophète, mais d'un «je» éditorial.

⁷ B. Gosse, «La menace qui vient du Nord, les retournements d'oracles contre Babylone et Jérémie 30-31», *EstBib* 56, 1998, pp. 289-314. Voir déjà *gʷl*: Jr 31,11 et 51,34 en lien avec l'influence du livre d'Isaïe.

vont trébucher vaincus: les voilà tout confus de leur échec; honte éternelle, inoubliable», peut être considéré comme influencé par Ps 78,65-66: «65 Il s'éveilla comme un dormeur, le Seigneur, comme un vaillant terrassé par le vin, 66 il frappa ses adversaires au dos, les livra pour toujours à la honte». Or le Ps 78 précède le Ps 79.

Quant à l'influence directe du Psautier sur Jr 11,20 et 20,12, elle ne peut être niée, puisque les deux versets se réfèrent déjà à Ps 7,10: «Mets fin à la malice des impies, affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu le juste!». Cet emprunt au Ps 7 doit être lié au *hwšy^cny* de Ps 7,2, ce qui va dans le sens de l'application de la dimension individuelle du salut au prophète Jérémie. En fonction de ces éléments la prise en compte du *nqmh* de Ps 79,10 en Jr 20,12 et 11,20 est tout à fait vraisemblable, et les modifications apportées en Jr 10,25 en s'appuyant sur Jr 30,11 et 31,1 vont dans ce sens. Dans la continuité de la perspective de Ps 79,10 il y a bien entendu dans la suite du livre de Jérémie un élargissement du thème de la vengeance aux nations et plus spécialement à Babylone. Ainsi tout en reprenant le schéma de la rédaction bipartite du livre d'Isaïe et en l'adaptant (vengeance contre Jérusalem dans un premier temps), le livre de Jérémie s'appuie également largement sur le Psautier. Ces deux influences ne sont nullement incompatibles, puisque le livre d'Isaïe entretient lui-même des liens étroits avec le Psautier⁸. C'est également en s'appuyant sur le Psautier que le livre de Jérémie peut appliquer la perspective individuelle du salut développée dans le Psautier au prophète Jérémie lui-même, voir Ps 6 et Jr 17,14, et ce que nous avons remarqué plus haut quant au Ps 7.

L'influence du Ps 79 sur le livre de Jérémie apparaît encore à d'autres reprises:

- Dans le cas de Jr 14,20, on peut proposer le rapprochement avec Ps 79,8:

Jr 14,20: *yd^cnw yhwš rš^cnw ^cwn ^ʔbwtynw ky h^ʔnw lk*

Ps 79,8: *ʔl tzkr lnw ^cwnt r^ʔšnym mhr yqdmwnw r^hmyk ky dlwnw m^d*

Certes Jr 14,20 peut faire penser à une influence de Ps 79,8 dans le cadre d'une relation plus générale au Ps 79, mais Jr 14,20 apparaît par ailleurs comme clairement dépendant de Ps 106,6 : *h^ʔnw ^cm ^ʔbwtynw h^cwynw hrš^cnw*

Nous relevons dans les deux cas les expressions *h^ʔnw* et *ʔbwtynw*. Par ailleurs au substantif avec pronom *rš^cnw* de Jr 14,20 correspond en Ps 106,6 le verbe *hrš^cnw*. Enfin le verbe *h^cwynw* de Ps 106,6, de la racine *ʔwh*, est de la même famille que le substantif *ʔwn* en Jr 14,20.

- En ce qui concerne Jr 24,9 et Ps 79,4⁹, nous relevons:

Jr 24,9: «J'en ferai un objet d'horreur (*lzw^ch*), une calamité (*l^rh*) pour tous les royaumes (*mmlkwt*) de la terre ; un opprobre (*lhrph*), une fable (*wlmsl*), une risée (*lšnyh*) une malédiction (*wlqlh*) en tous lieux où je les chasserai».

⁸ B. Gosse, *La constitution du corpus des écritures à l'époque perse, dans la continuité de la tradition biblique*, Supplément n° 10 à *Transeuphratène*, Paris 2003.

⁹ Sur Jr 24,9 et Gn 12,1-3, voir K. Schmid, p. 265 et p. 367. W.L. Holladay, p. 659, remarque que *mšl* et *šnyh* apparaissent ensemble en Jr 24,9; Dt 28,37; 1 R 9,7; 2 Ch 7,20. Il propose de considérer que l'ensemble dépend de Jérémie, ou que ces passages sont exiliques ou post-exiliques. Mais si Jr 24,9 est à la source des autres passages pourquoi ceux-ci n'ont-ils pas utilisé les autres termes synonymes de Jr 24,9?

Il est possible d'effectuer la comparaison avec Ps 79,4: «Nous voici l'opprobre (*hrph*) de nos voisins, fable (*l'g*) et moquerie (*wqls*) de notre entourage».

Nous avons déjà rapproché Ps 79,4 de Jr 20,7-8, dans le cas des moqueries adressées au prophète. Dans ces derniers versets les correspondances de vocabulaire étaient de plus significatives. En Jr 24,9 si la thématique est la même le vocabulaire apparaît différent. Toutefois dans le parallèle sort du prophète, puis sort de Jérusalem (avec vengeance ultérieure, salut ...), une adaptation du vocabulaire de Ps 79,4 en Jr 24,9 est fortement possible (voir déjà Jr 10,25). D'autant plus qu'en Jr 24,9 il apparaît qu'il y a eu la volonté d'enrichir le vocabulaire de la moquerie, tout en encadrant l'ensemble par des termes usuels dans le livre de Jérémie (ce qui n'est guère le cas en Ps 79,4 et Jr 20,7-8, *hrph*, terme très fréquent, mis à part). On peut relever en Jr 24,9 en suivant l'ordre du verset:

zw'h : Jr 15,4; 24,9; 29,18; 34,17, avec comme autres attestations bibliques 2 Ch 29,8 et Is 28,19.

hrph : Jr 24,9, voir Jr 20,8 et Ps 79,4.

mšl : Jr 24,9 seule attestation du livre; voir Dt 28,37; 1 R 9,7; 2 Ch 7,20.

šnynh : Jr 24,9; autres attestations bibliques: Dt 28,37; 1 R 9,7; 2 Ch 7,20.

qllh : Jr 24,9; 25,18; 26,6; 29,32; 42,18; 44,8.12.22; 49,13.

Nous pouvons remarquer qu'en Jr 24,9 nous trouvons l'expression *mmlkwt* ce qui correspond cette fois au *mmlkwt* de Ps 79,6 alors qu'en Jr 10,25, nous avons une substitution par le terme *mšphwt*. Mais en Jr 24,9 il s'agit du sort de Jérusalem et non plus de celui du prophète, les agresseurs sont donc bien les royaumes.

Ainsi si l'on admet l'influence de Ps 79,4 sur Jr 20,7-8, celle-ci a pu être étendue à Jr 24,9, dans le cadre du parallèle sort de Jérémie, sort de Jérusalem, mais avec une recherche particulière de vocabulaire.

- En ce qui concerne Jr 32,18¹⁰ et Ps 79,12 nous relevons en Jr 32,18: « Tu fais grâce à des milliers, mais punis la faute des pères, à pleine mesure (*ʔl hyq*), sur leurs fils après eux. Ô Dieu grand et fort dont le nom est Yahvé Sabaot», et en Ps 79,12: «Fais retomber sept fois sur nos voisins, à pleine mesure (*ʔl hyqm*), leur insulte (*hrptm*), l'insulte qu'ils t'ont faite (*hrpwk*), Seigneur». C'est le seul emploi de *hyq* dans le livre de Jérémie, alors que nous relevons dans le Psautier: Ps 35,13; 74,11; 79,12; 89,51. Etant donnée l'influence plus générale du Ps 79 sur le livre de Jérémie, il y a pu y avoir en Jr 32,18 un emprunt de vocabulaire à Ps 79,12.

Conclusion

Ps 79,6-7 est clairement cité en Jr 10,25. Toutefois, même dans ce dernier verset, nous relevons déjà des adaptations de vocabulaire en fonction des perspectives de la rédaction du livre de Jérémie. En Jr 10,25 les adaptations se font en fonction de Jr 30,11

¹⁰ W.L. Holladay, *Jeremiah 2. A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah. Chapters 26-52*, Minneapolis 1989, p. 217, souligne que les différents éléments de 32,18 renvoient à divers passages bibliques: Ex 20,6 et Dt 5,10; Ex 34,7; Is 65,6-7; Dt 10,17 et Neh 9,32 ...

(comme pour Jr 10,24 avec le Ps 6) et 31,1. A partir de là il apparaît que le thème de la vengeance présent en Ps 79,10 (*nqmh*) a été intégré dans la rédaction du livre de Jérémie selon ses préoccupations propres (la vengeance contre Jérusalem précède la vengeance contre Babylone) même si cela se fait en référence au schéma de la rédaction bipartite du livre d'Isaïe. En lien avec la question de la vengeance le registre de la moquerie présent dans le Ps 79 a été repris dans le livre de Jérémie. Ainsi Ps 79,4 a influencé Jr 20,7-8 quant aux moqueries adressées au prophète. Ps 79,4 doit également être pris en compte au sujet de Jr 24,9, dans le cadre du parallèle, sort du prophète, sort de Jérusalem (pour arriver finalement au « salut » *yšc* des deux). Mais en Jr 24,9 le vocabulaire a été largement retravaillé. Jr 14,20 présente des parentés avec Ps 79,8, mais il y a une influence plus directe de Ps 106,6. Enfin en Jr 32,18 nous relevons un apport probable de vocabulaire de Ps 79,12.